



Les **XIII** es Jeux de la traduction
The **XIII** th Translation Games

uOttawa

SONG TRANSLATION INTO ENGLISH (Teams of Three)

Brought to you by



TIME ALLOWED: 60 minutes

EXTRACT: *St-Roch* (2014) from *TOUTE EST IMPOSSIBLE*, by Alclair Ensemble.

TRANSLATE THE FOLLOWING VERSES WITH RESPECT TO:

- The rhythm;
- The melody; and
- The themes and tone of the music.

Whatever you do, make sure that you are able to sing your translation!

TO NOTE:

The song will be played two times consecutively at the beginning of the challenge.

After the first playthrough, a tone will signal the beginning of the 60-minute timer.

You may ask to have the song replayed at any time.

St-Roch

St-Roch

St-Roch

St-Roch

Bienvenue à St-Roch

Oussé qu'le monde cueille des tiges 3/4 clope

La capitale du keep it mince dans l'Bas

Bin loin d'Santa Barbara

Ça dépense pas plus que 0 par mois

Su l'air climatisé

Même dans é pires vagues de chaleur

Ah câliss!

Même si y a pas gros bamboulas en ville

Y en a qui aimeraient encore

Que ça pâlisse

D'la frouche y en a pleins d'sortes

Ça débarque du bas du fleuve

Din vanes vartes

Ça finit les yeux toute plissés

Comme un rootsman à Bangkok

Sul pot fort

Statu quo garde l'pain sul comptoir

Mixer l'code morse pis l'omerta

Ça reste l'code noir

C'est toute c'que les autres te mentionnent

Q-bec fresh comme un Kool Aid

Si toute les dep ferment à 7

S'grailer c'est too late

On est sur l'international dans un two pape

Les avions sont en papier

Guess what jeune papi?

On est fresha than bouli

Snowman ready

Jeune poulet pogné sans son billet pour les abattoirs

On fout la marde dans les délis

Pis nos belly nous call out

Comme si y'avaient déjà fini leu chiff à soir

Les têtes dope finissent en manteau

Une autre tête de gino qui vient tinto dans l'pinto

Eman au Emmaus crate diggin'
Un autre remix du Alaclair Fontaine Brigitte

St-Roch
St-Roch
St-Roch
St-Roch

Bobby Nel
Cop un L au coin d'St-Joseph
Bibliothèque Gabrielle-Roé
Enchaîne les grosses dettes
T'as jamais ramené tes livres
Dans les coins d'la Brasse-Ville
Les gens normaux sont des Gs
Les témoins s'tiennent tranquilles
Les gens normaux ont des pieces
Chillin' sur la rue Dupont steez
Rollin' up du thon weed
Stackin' up du bon cheese
Wok'n'Roll funky
Cinéma Charest rest in peace
Quand j'tais ptit j'allais là-bas
Puffer du green durant l'movie
Light un gros tison
Juste devant chez Jos Dion
Coin d'la Patate
Studio d'rap québ dans un appart
L'underground de St-Roch
Endssoure d'la mappe

Chu sur le track
Don't like it pucker up butter cup
Je viens pas d'Saint-Roch
And I don't give a fuck
J viens d'une place de Montréal similaire à St-Roch
Pis j'y prenais souvent des marches ou le bus
Quand j'habitais proche
Mais, you know, assis sur 20k
Jeune, tout le temps sur Maguire
8 années passèrent, des nouveaux nice stores



Team Number :

Mais plein d'monde cassés, norm core
Plein d'bizarre prostitutes
Always on tour
En temps d'guerre
Y'a pu d'bière, jet au sonerco
24 seven son, on huste tard
Toujours à la quête de dinero
Tu pensais que je connaissais pas l'knowl
Ça s'est avéré faux
Kick la porte pis wave le 4-4
Charge rugerino pis je kill mes ostis d'rivaux
Après j'libère toute le people dans les prisons
Sauf les evils
Y'aura pas d'beenie sequel
Quand je free flow pour un gyro
Pis que je bother personne
Mais tout l'monde agit xeno



Team Number :